

Sehnsucht nach dem Frühling, Longing for Spring

Komm, lieber Mai; Come, dear May

Christian Adolf Overbeck

Komm, lieber Mai, und mache
die Bäume wieder grün,
und lass mir an dem Bache
die kleinen Veilchen blüh'n!
Wie möcht' ich doch so gerne
ein Veilchen wieder seh'n!
Ach, lieber Mai, wie gerne
einmal spazieren geh'n!

Zwar Wintertage haben
wohl auch der Freuden viel;
man kann im Schnee eins traben
und treibt manch' Abendspiel;
baut Häuserchen von Karten,
spielt Blindekuh und Pfand,
auch gibt's wohl Schlittenfahrten
aufs liebe freie Land.

Doch wenn die Vögel singen,
und wir dann froh und flink
auf grünem Rasen springen,
das ist ein ander Ding!
Jetzt muss mein Steckenpferdchen
dort in dem Winkel stehen,
denn draußen in dem Gärtchen
kann man vor Kot nicht geh'n.

Am meisten aber dauert
mich Lottchens Herzeleid.
Das arme Mädchen lauert
recht auf die Blumenzeit.
Umsonst hol' ich ihr Spielchen
zum Zeitvertreib herbei:
Sie sitzt in ihrem Stühlchen
wie's Hühnchen auf dem Ei.

Ach, wenn's doch erst gelinder
und grüner draußen wär'!
Komm, lieber Mai, wir Kinder,
wir bitten gar zu sehr!
O komm und bring' vor allem
uns viele Veilchen mit!
Bring' auch viel Nachtigallen
und schöne Kuckucks mit!

Come, dear May, and make
The trees green again,
And let the little violets
Blossom by the brook!
How we'd like to see
A little flower again,
Oh, dear May, how we'd like
To even go for a walk.

It's true that winter days
Bring many delights too,
We can trot in the snow
And play some evening games;
Build little houses of cards,
Play blind man's bluff and forfeit,
There are sleigh races
On the good open land.

But when the little birds sing,
And we happily and quickly
Jump on the green grass,
That's another thing!
Now, my little stick horse
Has to stay there in the corner
Because we can't go outside
In the garden because of the dirt.

Oh, if only it were more mild
And green outside!
Come, dear May, we children,
We perhaps ask too much!
Oh, come and bring for all of us
Lots of little violets,
Bring also lots of nightingales
And beautiful cuckoos!

Viens, cher mois de mai,
Et fais reverdir les arbres,
Et laisse-nous les violettes
Fleurir près du ruisseau !
Comme nous aimerions
Revoir une petite fleur
Ah, cher mois de mai, comme nous aimerions
Aller nous promener.

C'est vrai que les jours d'hiver
Apportent aussi beaucoup de joies
On peut trotter dans la neige
Et jouer à des jeux d'intérieur ;
Construire des châteaux de cartes,
Jouer à colin-maillard ou un jeu de gages,
Il y a des courses de traîneaux
Sur cette chère terre ouverte.

Pourtant, quand les petits oiseaux chantent
Et que nous sautons, joyeux et agiles,
Sur les pelouses vertes,
C'est autre chose !
Maintenant, mon petit cheval de bois
Doit rester dans son coin,
Car nous ne pouvons pas sortir dans le jardin,
À cause de la boue.

Ah, si seulement c'était plus doux
Et plus vert dehors !
Viens, cher mois de mai, nous, les enfants
Nous t'en prions tant !
Oh, viens et apporte-nous tous
Beaucoup de violettes,
Apporte aussi beaucoup de rossignols
Et des jolis coucous !